Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 19:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i sędziowie dokładnie zbadają sprawę. Gdy się okaże, że fałszywy świadek świadczący przeciw swojemu bratu jest rzeczywiście świadkiem fałszywym,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i sędziowie dokładnie zbadają sprawę. Jeśli się okaże, że świadek zeznający przeciw swojemu bratu jest rzeczywiście świadkiem fałszywym, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I sędziowie dokładnie zbadają *sprawę*. Jeśli się okaże, że ten świadek jest fałszywym świadkiem, że złożył fałszywe zeznanie przeciwko swemu bratu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą się pilnie wywiadowali sędziowie; a obacząli, że świadek on jest świadkiem fałszywym, kłamstwo powiadając na brata swego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy barzo pilnie się wywiadując dojdą tego, że fałszywy świadek mówił kłamstwo na brata swego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli ci sędziowie, zbadawszy sprawę dokładnie, dowiodą fałszu świadkowi jeżeli świadek taki fałszywie oskarżył brata swego |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sędziowie zbadają sprawę dokładnie i jeżeli okaże się, że ten świadek jest świadkiem fałszywym, że fałszywie świadczył przeciwko swemu bratu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sędziowie dokładnie zbadają tę sprawę, a jeżeli ten świadek jest świadkiem fałszywym i fałszywie świadczył przeciwko swemu bratu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sędziowie pilnie zbadają sprawę, a gdy się okaże, że fałszywy świadek złożył kłamliwe świadectwo przeciwko bratu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sędziowie przeprowadzają wtedy staranne dochodzenie. Jeśli się okaże, że świadek-oskarżyciel jest fałszywym świadkiem kłamliwie obwiniającym swego bliźniego, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Sędziowie przesłuchają dokładnie [obu świadków] i jeżeli [zostanie udowodnione], że świadek jest świadkiem fałszywym, który świadczył fałszywie przeciw swojemu bratu,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і судді пильно дослідять, і ось неправедний свідок свідчив неправедно, повстав він проти свого брата, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i sędziowie zbadają to dokładnie a oto ów świadek jest fałszywym świadkiem; fałszywie świadczył przeciw swojemu bratu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A sędziowie dokładnie zbadają i jeśli świadek jest świadkiem fałszywym i podniósł fałszywy zarzut przeciw swemu bratu, |

1. 1) <x>50 5:20</x>; <x>230 27:12</x>; <x>240 6:19</x>; <x>240 12:17</x>; <x>240 14:5</x>; <x>240 19:5</x>; <x>240 25:18</x> [↑](#footnote-ref-2)